

## MEDI-KORD A.S.

Filo di cotone intrecciato per retrazione gengivale con solfato di alluminio, il cui uso è riservato esclusivamente agli odontoiatri!

MEDI-KORD A.S. è un filo di cotone intrecciato saturato con una soluzione di solfato di alluminio e asciugato mediante una tecnica che conserva l'attività dell'ingrediente attivo. L'umidità gengivale innesca i principi attivi che fanno retrarre la gengiva senza causare danni ai tessuti ma esponendo completamente il bordo gengivale. La confezione di MEDI-KORD A.S. contiene 183 cm di filo di retrazione ininterrotto ed è prodotto in 4 spessori: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### COMPOSIZIONE:

1 cm di filo ha una concentrazione media di solfato di alluminio di:  
MEDI-KORD A.S. 7 0.12 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 8 0.189 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 9 0.335 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 10 0.57 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
I prodotti non sono sterili.

### INDICAZIONI:

MEDI-KORD A.S. può essere utilizzato ogni volta che la retrazione gengivale è indicata. Prima della presa di impronta con un materiale plastico, prima di posizionare capsule, corone, ponti etc. e durante la preparazione del dente.

### PRECAUZIONI:

- Leggere e seguire tutte le istruzioni.
- Solo per uso professionale in studio.
- Solo per uso locale nella bocca. Non ingerire.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Non usare su pazienti con allergie o sensibilità al solfato di alluminio.

### ISTRUZIONI:

- Utilizzare tanto filo quanto è necessario per il colletto del dente lasciando un poco in eccesso. Se il solco lo permette possono essere posati due giri di filo (vedere sotto).
- Per usare MEDI-KORD A.S. nel modo più efficace, avvolgere un tratto di filo fine attorno al dente e sopra il solco gengivale.
- Tagliare le estremità in modo da lasciare una leggera sovrapposizione, e impaccare l'avvolgimento saldamente nel solco.

## MEDI-KORD A.S.

Geflochtener Baumwollfaden mit Aluminiumsulfat, nur für die Anwendung durch den Zahnarzt bestimmt!

MEDI-KORD A.S. ist ein geflochtener Baumwollfaden, der mit einer Aluminiumsulfatlösung getränkt und durch eine spezielle Technik, die die Wirksamkeit des Wirkstoffs erhält, getrocknet wurde. Die natürliche Gewebeelastizität reaktiviert den Wirkstoff, wodurch das Zahnfleischgewebe ohne Gewebeschäden zurückgezogen und der Zahnfleischrand vollständig freigelegt wird. Jede Dispenserpackung enthält 183 cm, erhältlich in 4 Größen: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### ZUSAMMENSETZUNG:

Die durchschnittliche Konzentration an Aluminiumsulfat in 1cm Faden beträgt je nach Größe:  
MEDI-KORD A.S. 7 0.12 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 8 0.189 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 9 0.335 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 10 0.57 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
Die Produkte sind nicht steril.

### INDIKATION:

MEDI-KORD A.S. kann jederzeit verwendet werden, wenn eine Zahnfleisch-Reaktion zahnmedizinisch notwendig ist, z. B. vor Abdrucknahme mit einem elastischen Abformungsmaterial, vor Einsetzen von Kappen, Kronen, Brücken oder während der Zahnpräparation.

### VORSICHTSMASSNAHMEN:

- Lesen und befolgen Sie alle Anweisungen.
- Nur von zahnmedizinischem Fachpersonal zu verwenden.
- Nur für die topische Anwendung in der Mundhöhle. Nicht einnehmen.
- Von Kindern fernhalten.
- Nicht bei Patienten mit einer Allergie oder Empfindlichkeit gegenüber Aluminiumsulfat verwenden.

### GEBRAUCHSANWEISUNG:

Verwenden Sie genügend Faden der passenden Größe, um diesen vollständig mit etwas Überlappung um den Zahnhals des zu behandelnden Zahnes zu legen. Zwei Schlingen können um jeden Zahn gelegt werden, wenn der Zwischenraum es erlaubt (siehe unten).

## MEDI-KORD A.S.

Gevlochten gingivale retractiedraad met aluminiumsulfat, alleen voor gebruik door tandartsen!

MEDI-KORD A.S. is met aluminiumsulfat geïmpregneerd, gevlochten, katoenen retractiedraad die gedroogd wordt met een techniek waarbij het actieve bestanddeel actief wordt gehouden. Door het vocht van het normale weefsel wordt het actieve bestanddeel opnieuw geactiveerd, waardoor er een directe retractive van het tandvleesweefsel plaatsvindt zodat er geen schade aan het weefsel ontstaat en de tandvleesrand toch volledig wordt blootgesteld. Verkrijgbaar in dispenser van 183 cm ononderbroken draad in 4 grootten: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### SAMENSTELLING:

De gemiddelde concentratie aluminiumsulfat / cm voor iedere grootte is:  
MEDI-KORD A.S. 7 0.12 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 8 0.189 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 9 0.335 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
MEDI-KORD A.S. 10 0.57 mg/cm · 16 H<sub>2</sub>O  
De producten zijn niet steril.

### INDICATIES:

Voor gebruik wanneer terugtrekking van het tandvlees aangeraden is in de tandheelkunde. Voorbeelden zijn voordat een afdruk wordt genomen met elastisch afdruckmateriaal, voordat een kroon of brug wordt geplaatst en tijdens de voorbereiding van de tand.

### VOORZORGSMAATREGELEN:

- Lees en volg alle instructies.
- Uitsluitend voor gebruik door de tandarts in zijn of haar praktijk.
- Uitsluitend voor plaatselijk gebruik in de mond. Niet inslikken.
- Buiten het bereik van kinderen houden.
- Niet gebruiken bij patiënten met een allergie of gevoeligheid voor aluminiumsulfat.

### GEBRUIKSAANWIJZING:

Zo veel draad van de juiste grootte gebruiken als noodzakelijk is om helemaal rond de overgang van kroon naar wortel te gaan van iedere tand die moet worden teruggetrokken, met een kleine overlapping. Indien er voldoende sulcusruimte is, kan de draad twee lussen hebben rond iedere tand (zie onder).

- Applicare nello stesso modo un secondo avvolgimento di filo più grosso sopra il filo più fine.
- Quando si è pronti ad applicare il materiale per impronta, rimuovere soltanto l'avvolgimento di filo superiore e lasciare all'interno del bordo gengivale l'altro durante la presa impronta.
- Una volta completata la procedura di presa d'impronta, rimuovere anche il filo rimasto.
- In alternativa, sarà sufficiente un singolo avvolgimento di filo.
- MEDI-KORD A.S. retrae completamente il tessuto nel giro di cinque-otto minuti, e va quindi rimosso dalla bocca.

I segmenti di filo erogati sono intesi per un uso singolo e vanno smaltiti subito dopo l'uso. Riutilizzare la porzione erogata aumenta il rischio di lesioni o infezioni per i pazienti.

### CONTROINDICAZIONI:

non esistono controindicazioni note all'uso di MEDI-KORD A.S. Gli ingredienti chimici di MEDI-KORD A.S. hanno una lunga tradizione di sicurezza ed efficacia per i fini previsti.

Per informazioni sulla SDS (scheda di sicurezza dei materiali) del prodotto, si prega di consultare il sito web [www.lamaisondentaire.com](http://www.lamaisondentaire.com) oppure di contattare direttamente La Maison Dentaire.

 La Maison Dentaire SA  
Alte Churerstrasse 36, FL-9496 Balzers - Liechtenstein



 CH-REP / Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - [info@medirel.ch](mailto:info@medirel.ch)

 la data di scadenza è stampata sull'etichetta

- Für besonders wirkungsvolle Anwendung von MEDI-KORD A.S. einen dünneren Faden um den Zahn schlingen und in den Sulcus einlegen.
  - Schneiden Sie die Enden mit einer leichten Überlappung ab und drücken Sie den Faden fest in den Sulcus.
  - Legen Sie auf die gleiche Weise eine zweite Schlaufe des stärkeren Fadens über den dünneren Faden.
  - Wenn das Abformungsmaterial aufgebracht werden soll, entfernen Sie nur den stärkeren Faden und lassen den dünneren Faden darunter im Zahnfleischrand, bis die Abdrucknahme beendet ist.
  - Wenn die Abdrucknahme abgeschlossen ist, entfernen Sie auch den dünneren Faden.
  - Wahlweise ist es auch ausreichend nur einen einzigen Faden zu verwenden.
  - MEDI-KORD A.S. zieht das Zahnfleischgewebe innerhalb von fünf bis acht Minuten vollständig zurück und sollte dann aus der Mundhöhle entfernt werden.
- Aus der Flasche entnommene Fäden sind für den einmaligen Gebrauch bestimmt und müssen sofort nach Verwendung entsorgt werden. Bei Wiederverwendung des abgeschnittenen Fadens besteht eine erhöhte Verletzungs- oder Infektionsgefahr für den Patienten.

### GEGENANZEIGEN:

Es liegen keine Gegenanzeigen für die Verwendung von MEDI-KORD A.S. vor. Die Sicherheit und Effektivität der chemischen Wirkstoffe von MEDI-KORD A.S. sind bei bestimmungsgemäßen Gebrauch seit langem erwiesen.

Das Material Sicherheitsdatenblatt (SDS) erhalten Sie über die Website [www.lamaisondentaire.com](http://www.lamaisondentaire.com) oder durch eine direkte Kontaktaufnahme mit La Maison Dentaire.

 La Maison Dentaire SA  
Alte Churerstrasse 36, FL-9496 Balzers - Liechtenstein



 CH-REP / Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - [info@medirel.ch](mailto:info@medirel.ch)

 Verfalldatum auf dem Packungsetikett

- MEDI-KORD A.S. werkt het best als u een streng van de kleinste draad knoopt rond de tand en over de spleet.
  - Knip af om een kleine overlapping te hebben en zorg ervoor dat de lus stevig in de sulcus steekt.
  - Maak op dezelfde wijze een tweede lus met de grootste draad over de kleinste draad.
  - Wanneer u klaar bent om het afdruckmateriaal aan te brengen, verwijfd u de lus van de grootste draad. Laat de kleinste draad zitten onder de tandvleesrand totdat de procedure voor de afdruk voltooid is.
  - De kleinste draad wordt verwijfd als de afdruk gemaakt is.
  - Als alternatief kan één lus volstaan.
  - MEDI-KORD A.S. trekt weefsel volledig terug binnen vijf à acht minuten en moet dan uit de mond worden verwijfd.
- De gedeelten van de draad zijn bedoeld voor eenmalig gebruik en dienen onmiddellijk na gebruik te worden weggegoed. Hergebruik van de verstrekte dosis brengt een verhoogd risico op letsel of infectie voor de patiënt met zich mee.

### CONTRA-INDICATIES:

Er zijn geen bekende contra-indicaties voor het gebruik van MEDI-KORD A.S. Van de chemische bestanddelen van MEDI-KORD A.S. is reeds lang bekend dat ze veilig en doeltreffend zijn voor het beoogde doel.

Zie voor het veiligheidsinformatieblad de website [www.lamaisondentaire.com](http://www.lamaisondentaire.com) of neem direct contact op met La Maison Dentaire.

 La Maison Dentaire SA  
Alte Churerstrasse 36, FL-9496 Balzers - Liechtenstein



 CH-REP / Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - [info@medirel.ch](mailto:info@medirel.ch)

 De periode van gebruik is duidelijk aangegeven op het etiket

## MEDI-KORD A.S.

Hilo de algodón trenzado para la retracción gingival con sulfato de aluminio destinado al uso exclusivo de los médicos odontostomatológicos!

MEDI-KORD A.S. es un hilo de algodón trenzado, impregnado en una solución de sulfato de aluminio y secado mediante una técnica que conserva la actividad de la sustancia activa. La humedad del tejido sano reactiva la sustancia activa, que retrae al instante el tejido gingival sin dañarlo y exponiendo completamente el borde gingival. Disponible en dispensador de 183 cm de hilo ininterrumpido en 4 tamaños: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### CONTENIDO:

La concentración media / cm a sulfato de aluminio para cada tamaño es la siguiente:

MEDI-KORD A.S. 7	0.12 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 8	0.189 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 9	0.335 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 10	0.57 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O

Productos no son estériles.

### INDICACIONES:

Debe usarse siempre que sea aconsejable la retracción gingival en la práctica dental; por ejemplo, antes de la toma de impresiones con cualquier material elástico para impresión o antes de la colocación de fundas, coronas, puentes y durante la preparación de los dientes.

### PRECAUCIONES:

- Lea y siga todas las instrucciones.
- Únicamente para uso en un consultorio por un profesional.
- Exclusivamente para uso tópico intrabucal. No debe ingerirse.
- Manténgase fuera del alcance de los niños.
- No debe usarse en pacientes que presentan alergia o hipersensibilidad al sulfato de aluminio.

### INSTRUCCIONES:

Use la longitud de cordón del tamaño adecuado que sea necesario para rodear por completo el cuello de cada diente que deba retraerse, con un ligero solapamiento. Pueden pasarse dos bucles en torno a cada diente (véase abajo) si lo permite el tamaño del surco. Para obtener la máxima eficacia al usar MEDI-KORD A.S., debe enrollarse una hebra de cordón más pequeño en torno al diente y sobre el surco.

## MEDI-KORD A.S.

Fil en coton tressé pour rétraction gingivale avec sulfate d'aluminium, destiné exclusivement à l'usage professionnel!

MEDI-KORD A.S. est un fil en coton tressé saturé d'une solution de sulfate d'aluminium et séché selon une technique qui préserve l'activité de la substance active. L'humidité gingivale active son action, qui rétracte la gencive libre sans causer des dommages aux tissus mais en exposant complètement le bord gingival.

Il est présent en emballages de 183 cm de fil ininterrompu et en 4 épaisseurs: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### COMPOSITION:

La concentration moyenne de sulfate d'aluminium / cm pour chaque taille est:

MEDI-KORD A.S. 7	0.12 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 8	0.189 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 9	0.335 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 10	0.57 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O

Les produits ne sont pas stériles.

### INDICATIONS:

A utiliser quand la rétraction gingivale est recommandée en pratique dentaire, soit avant la prise d'empreintes avec tout matériau d'empreinte élastique, avant le placement des capsules, couronnes, bridges etc. et durant la préparation des dents.

### PRECAUTIONS:

- Lire et suivre toutes les instructions.
- Pour l'usage professionnel au cabinet dentaire seulement.
- Pour l'utilisation intra-buccale topique seulement. Ne pas ingérer.
- A garder hors de la portée des enfants
- Ne pas utiliser sur des patients ayant une allergie ou sensibilité au sulfate d'aluminium.

### INSTRUCTIONS:

Utilisez autant de fil des tailles appropriées qu'il est nécessaire pour aller tout autour du collet de chaque dent qui doit être rétractée, avec un léger chevauchement. Deux boucles peuvent être mises autour de chaque dent (voir ci-dessous), si l'espace du sulcus le permet. Pour l'emploi le plus efficace du MEDI-KORD A.S., faites une boucle avec un brin de fil de taille plus petite autour de la dent et au-dessus du sillon.

## MEDI-KORD A.S.

Braided cotton thread for retraction of movable gingiva with Aluminium Sulfate, for use by dentists only!

MEDI-KORD A.S. is braided cotton cord saturated with a solution of aluminium sulfate and dried by a technique which retains the activity of the active ingredient. Normal tissue moisture reactivates the active ingredient, which promptly retracts gingival tissue in a manner that causes no tissue damage, yet fully exposes the gingival margin.

Available in dispenser of 183 cm of uninterupted thread in 4 sizes: MEDI-KORD A.S. 7, 8, 9, 10.

### COMPOSITION:

The average concentration of aluminium sulfate for each size / cm is:

MEDI-KORD A.S. 7	0.12 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 8	0.189 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 9	0.335 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O
MEDI-KORD A.S. 10	0.57 mg/cm - 16 H <sub>2</sub> O

The product is not sterile.

### INDICATIONS:

Use whenever gingival retraction is advisable in dental practice, as preceding impression taking with any elastic impression material; or prior to placement of caps, crowns, bridges; and during tooth preparation.

### PRECAUTIONS:

- Read and follow all instructions.
- For professional in-office use only.
- For topical intraoral use only. Do not ingest.
- Keep out of reach of children
- Do not use on patients with aluminium sulfate allergy or sensitivity.

### DIRECTIONS FOR USE:

Use as much cord of the appropriate sizes as is necessary to go all the way around the neck of each tooth to be retracted, with a slight overlap. Two loops may be packed around each tooth (see below), if sulcus space allows.

- For most effective use of MEDI-KORD A.S., loop a strand of smaller cord around the tooth and over the crevice.
- Trim the ends for a slight overlap and pack the loop firmly into the sulcus.

E

- Recorte los extremos para que quede una ligera superposición y apriete el bucle con firmeza en el surco.
  - Aplique un segundo bucle de un cordón de mayor tamaño sobre el más pequeño, de la misma manera.
  - Cuando esté listo para aplicar el material de impresión, retire únicamente el bucle del cordón demayor tamaño, dejando el más pequeño en su lugar bajo el borde gingival hasta terminar el procedimiento de impresión.
  - Una vez terminado el procedimiento de impresión, debe retirarse también el cordón de menor tamaño.
  - En otro caso, bastará con utilizar un bucle de cordón único.
  - MEDI-KORD A.S. retrae completamente el tejido en cinco a ocho minutos y, a continuación, debería retirarse de la boca.
- Las porciones del cordón utilizadas se prevén para un único uso y deben desecharse inmediatamente después de usarlas. La reutilización de la parte dispensada expone a los pacientes a un mayor riesgo de lesiones o infecciones.

### CONTRAINDICACIONES:

No se conocen contraindicaciones para el uso de MEDI-KORD A.S.. Los componentes químicos de MEDI-KORD A.S. cuentan con un largo historial de inocuidad y efectividad para los propósitos previstos.

Para obtener información sobre la seguridad del producto (SDS), consulte la página web [www.lamaisondentairea.com](http://www.lamaisondentairea.com) o póngase directamente en contacto con La Maison Dentaire.



CH REP CH-REP/Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - info@medirel.ch

la fecha de caducidad figura en la etiqueta

F

- Coupez les extrémités pour obtenir un léger chevauchement, et mettez la boucle fermement dans le sulcus.
  - Appliquez de la même manière une deuxième boucle de fil de plus grande taille sur le fil de plus petite taille.
  - Quand vous êtes prêt à appliquer le matériau d'empreinte, enlevez la boucle de fil de plus grande taille seulement, en laissant le fil de plus petite taille en place en-dessous du bord gingival jusqu'à ce que le processus de prise d'empreinte ait été terminé.
  - Une fois que le processus de prise d'empreinte est terminé le fil de plus petite taille est aussi enlevé.
  - Alternativement, une seule boucle de fil suffira.
  - MEDI-KORD A.S. rétracte complètement le tissu entre cinq (5) à dix (10) minutes et doit ensuite être enlevé de la bouche.
- Les parties de fil délivrées sont prévues pour un usage unique seulement et doivent être jetées immédiatement après l'utilisation. La réutilisation d'une portion distribuée expose les patients à un risque accru de blessures ou d'infection.

### CONTRE-INDICATIONS:

Il n'y a aucune contre-indication connue pour l'emploi de MEDI-KORD A.S.. Les composants chimiques de MEDI-KORD A.S. ont un long passé de sécurité et d'efficacité pour les objectifs prévus.

Pour les informations sur les Fiches de données de sécurité (FDS) ou SDS (Material Safety Data Sheet) veuillez consulter le site Web à [www.lamaisondentairea.com](http://www.lamaisondentairea.com) ou contactez La Maison Dentaire directement.



CH REP CH-REP/Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - info@medirel.ch

Le délai d'utilisation est indiqué en clair sur l'étiquette

GB

- Apply a second loop of larger cord over the smaller cord in the same manner.
  - When ready to apply the impression material, remove the larger cord loop only, leaving the smaller cord in place below the gingival margin until the impression procedure has been completed.
  - Once the impression procedure has been completed the smaller cord is removed also.
  - Alternately, a single loop of cord will suffice.
  - MEDI-KORD A.S. completely retracts tissue within five to eight minutes and should then be removed from the mouth.
- Dispensed portions of cord are intended for single use only and should be disposed of immediately after use. Reusing dispensed portion puts patients at increased risk for injury or infection.

### CONTRAINDICATIONS:

There are no known contraindications for the use of MEDI-KORD A.S.. The chemical components of MEDI-KORD A.S. have a long history of safety and effectiveness for the purposes intended.

For product SDS information please see company website at [www.lamaisondentairea.com](http://www.lamaisondentairea.com) or contact La Maison Dentaire directly.



CH REP CH-REP/Importer  
Medirel SA  
via Redondello 20, CH-6982 Agno  
Tel. +41 (0)91 604 54 34 - info@medirel.ch

expiry date is printed on the label